

applicant (solicitante)

Término

Término

applicant

Idioma

Inglés (Estados Unidos) (214)

Área Especialidad

Ciencias Sociales (405)

Disciplina

Derecho (513)

Temática

Derecho Civil - Registro Civil

Definición del término

Individual who files information necessary to create a vital record, seeks to amend an existing vital record, or seeks to obtain a copy of, or information from, a vital record.

Fuente / Autor (del término)

§ 7-231.01. Definitions. (s/f). Dccouncil.gov. Recuperado el 15 de marzo de 2025, de <https://code.dccouncil.gov/us/dc/council/code/sections/7-231.01>

Contexto del término

In addition to providing identification, some applicants may need to meet additional requirements when they apply for a marriage license.

Previous marriages

If either applicant was previously married, they must prove they are no longer married at the time of their application. Widowed applicants must present a certified copy of the deceased spouse's death certificate. Divorced applicants must present their original divorce decree.

Death certificates and divorce decrees must be in English. If the original documents are

in another language, they must be translated and certified as accurate.

Fuente / Autor (del contexto)

Get a marriage license. (s/f). City of Philadelphia. Recuperado el 12 de marzo de 2025, de <https://www.phila.gov/services/birth-marriage-life-events/marriage-and-divorce/get-a-marriage-license/>

Español

Equivalente en español

solicitante

Categoría gramatical

Nominal (221)

Información geográfica de la variante en español

México (Mex.) (192)

Definición del término en español

Persona que pide a los entes públicos información, cancelación, rectificación u oposición de datos personales.

Fuente / Autor (del término en español)

Portal Consejería Jurídica y de Servicios Legales del DF. (s/f). Gob.mx. Recuperado el 13 de marzo de 2025, de <https://data.consejeria.cdmx.gob.mx/index.php/component/glossary/Glosario-Transparencia-3/S/Solicitante-158/>

Contexto del término en español

El solicitante debe presentarse personalmente en la Sección Consular de la Embajada con su identificación oficial vigente o expedir una carta poder simple a una persona de su confianza. (descargar un ejemplo) La carta poder tendrá que estar firmada por el solicitante, el apoderado y dos testigos. Además, deberá de estar acompañada de la copia de la identificación del solicitante y de los testigos. El apoderado deberá de venir con la carta poder en original y presentar su identificación oficial vigente.

Fuente / Autor (del contexto en español)

07 Copias certificadas de actas de registro civil. (s/f). Gob.mx. Recuperado el 13 de marzo de 2025, de <https://embamex.sre.gob.mx/japon/index.php/es/ligas-es/105->

Notas para la traducción

Remision

- [applicant \(contrayente\)](#)

Comentarios

El término "applicant" es una palabra polisémica, es decir, tiene una gran cantidad de significados; en su mayoría similares pero con sutiles diferencias según el ámbito en el que se utilice. Uno de los contextos en los que aparece es cuando una persona solicita un acta en el Registro Civil, ya sea de matrimonio, nacimiento, etc.

Para esta ficha se seleccionó la opción de "solicitante", pues se trata del equivalente más cercano en cuanto a definición, además de que comparte la característica de que su significado es amplio como su equivalente en inglés y son varios los contextos en los que se puede utilizar.

En documentos del Registro Civil o en textos relacionados con dicho tema en inglés, es común que "applicant" aparezca con frecuencia y es importante identificar con precisión el contexto en el cual aparece para seleccionar la mejor opción de traducción, si "solicitante", "contrayente" o alguna otra.